

Análise do artigo neutro 'lo' na obra *Doce Cuentos Peregrinos*, de Gabriel García Márquez: uma perspectiva contrastivaEsther de Paula Guedes¹; Kleber Eckert^{1*}¹Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Sul (IFRS) -
Campus Bento Gonçalves. Bento Gonçalves, RS, Brasil.

Este trabalho analisa os usos do artigo neutro 'lo' na obra "Doce cuentos peregrinos", escrita por Gabriel García Márquez, de acordo com a visão da Análise Contrastiva, que opera com a comparação de dois sistemas linguísticos, ou seja, dois idiomas, confrontando-os a fim de evidenciar semelhanças e diferenças no aprendizado de uma Língua Estrangeira. Para chegar aos resultados do mesmo, utiliza-se a metodologia da Análise Contrastiva com o intuito de contrastar e de analisar as possíveis traduções do artigo neutro 'lo' da Língua Espanhola para a Língua Portuguesa na obra "Doce cuentos peregrinos". O trabalho justifica-se porque apresenta uma aproximação entre diferentes áreas dos estudos da linguagem, como a literatura, a análise contrastiva e os estudos de tradução. Além de evidenciar-se o ineditismo do projeto, pois não foi localizado, até onde foi possível saber, nenhum outro estudo que tenha analisado o artigo neutro 'lo' na perspectiva aqui apresentada. Dessa forma, o objetivo do trabalho é analisar as formas de tradução do artigo neutro 'lo' para a Língua Portuguesa, assim como avaliar as técnicas tradutórias empregadas, compreender todas as nuances semânticas que o artigo neutro 'lo' comporta e, por fim, avaliar a manutenção ou a mudança de sentido do artigo neutro no processo de tradução. A metodologia consistiu na seleção do *corpus* de análise, neste caso, uma obra hispano-americana que reúne contos. Para isso, houve a leitura detalhada da obra selecionada, além da identificação de todas as ocorrências do neutro 'lo' no texto original; classificação de todas as ocorrências do artigo neutro de acordo com a classe gramatical da palavra que o sucede; elaboração de tabelas contrastivas do neutro 'lo': texto original e texto traduzido; classificação das técnicas tradutórias empregadas nos textos em Língua Portuguesa. Como resultados, pode-se destacar as ocorrências do artigo neutro seguido de palavras de diferentes classes gramaticais. Localizaram-se na obra sessenta e quatro artigos neutros seguidos por pronomes relativos, quarenta e seis por adjetivos e cinco por advérbios. A partir disso, analisou-se a tradução de cada um dos termos, inicialmente, numa perspectiva microtextual e, após, numa perspectiva macrotextual. Dessa maneira, destacam-se as substituições por termos neutros, como o pronome indefinido "tudo" e o pronome demonstrativo "aquilo". Houve também apagamentos, isto é, há estruturas frasais em que o artigo neutro da Língua Espanhola não possui um correspondente na obra traduzida. Por outro lado, há trechos em que o tradutor optou por alguma mudança de estrutura morfossintática, seja ela por inversão ou por expressões idiomáticas. Além disso, aparece o acréscimo do substantivo "coisa", um termo mais genérico, e a inserção de "como" para dar mais ênfase em adjetivos. Com esse estudo, percebeu-se que o artigo neutro 'lo' não é um elemento de fácil tradução para o português, pois ele nem sempre tem um equivalente nato nesta língua. Assim, para traduzir um texto do espanhol, se requer muita atenção do tradutor, já que o mesmo deve encontrar a melhor alternativa para que o sentido da frase em que há o artigo neutro se mantenha na língua correspondente, neste caso, o português.

Palavras-chave: artigo neutro lo; Língua Espanhola; Doce cuentos peregrinos; Gabriel García Márquez; análise contrastiva.